

第 50 弹



原文：陪伴是最长情的告白。

翻译：Companionship is the most soulful confession of love.

分析：

1. “陪伴”

- 1) 这是主语的位置，一定要用名词。
- 2) 用 companionship 比较合适，表示“陪伴”这样的抽象名词。
- 3) companionship 的词根是 companion，表示“同伴、伙伴”，等同于“company”
- 4) 很多同学还用了 accompany，不对，因为这是一个动词。

2. “最长情”

- 1) 这里的“长情”是非常难翻译的，我们只能选择意译

2) 所谓的“长情”，不就是“深情”吗？而“深情”就是“充满感情”…经过这一步步推导，我们可以联想到这样一个词汇--soulful,

3) soul 是“灵魂”，-ful 是形容词后缀；soulful 表示“深情的、充满感情的”

4) 那么“最长情”，请在 soulful 前面加一个 the most 表示最高级

3. “告白”

1) 这是一个宾语的位置，为了和主语的“companionship”呼应，也得用一个名词。

2) 很多人用了 expression (表达)，或者 announcement (公告、宣告)，这都不对

3) 英文中有一个单词特别好，叫做：confession，表示“忏悔、告诫、供认、表白”，如果是 confession of love，那就表示“爱的告白”。

最后再对照学习一遍：

原文：陪伴是最长情的告白。

翻译：Companionship is the most soulful confession of love.